1: Bowen-Jones et al. K-5 (1955-1958) 1961
EZ6 Malta EZ6

SOME MALTESE WEIGHTS AND MEASURES

804

UNIT		EQUIVALENTS	
	Maltese	British	Metric
LENGTH			
Pulzier (pollice)	-	0.850 ins.	21.63 mm.
Xiber (palmo)	12 Pulzier	10.312 ins.	26.19 cm.
Qasba (canna)	8 Xbar*	2.292 yds.	2.095 m.
AREA			
Qasba Kwadra	-	5.252 sq.yds.	4.391 sq.m.
Kejla	-	22.410 sq.yds.	18.735 sq.m.
Siegh (mondello)	10 Kejliet*	224.100 sq.yds.	187.354 sq.m.
Tomna (tummolo)	6 Sieghan*	0.278 acre	0.112 ha.
Modd (salma)	16 Tmien*	4.444 acres (1 acre*3.6 tmien)	1.798 ha.
WEIGHT			
Uqija	-	0.933 oz.	0.026 kg.
Ratal (rotolo)	30 Uqija	1.750 lbs.	0.793 kg.
Wiżna	5 Rtal*	8.750 lbs.	3.968 kg.
Qantar	20 Wiżna	175.000 lbs. (1 ton*12.8 Qantar)	79.378 kg. 1016.128 kg.
BUNDLE MEASURE			
Qatta, Xibka, Xkora, (sheaf of sulla, wheat, etc.)		-	-
Hemel (somma)	10 Qattiet* in Malta	-	-
	8 Qattiet in Gozo	-	-
CAPACITY: DRY GOODS			
Tomna (tummolo)		0.0625 qrs.	0.1818 hl.
Modd (salma)	16 L'Tomna	8.0 bushels	2.909 hl.
CAPACITY: OIL & MILK			
Terz	-	0.281 quart	0.32 lit.
Nofs	2 Terzi*	0.562 quart	0.63 lit.
Kartoċċ	2 Nfas*	1.125 quart	1.27 lit.
Kwarta	4 Krateċ*	1.125 galls.	5.11 lit.
CAPACITY: BEER, WINE & SPIRITS			
Pinta	-	0.25 pint	0.142 lit.
Terz	2 Pinet*	0.50 pint	0.284 lit.
Nofs	2 Terzi*	1.00 pint	0.561 lit.
Kartoċċ	2 Nfas*	2.00 pints	1.136 lit.
Kwarta	4.75 Krateċ*	1.187 galls.	5.395 lit.
Garra	2 Kwarti*	2.375 galls.	10.797 lit.
Barmil (Barrel)	4 Garar*	9.500 galls.	43.187 lit.

Note the following plural forms identified by an asterisk * in the table above:- [193]
Garar (s. Garra), Krateċ (s. Kartoċċ), Kejliet (s. Kejla), Kwarti (s. Kwarta) Nfas (s. Nofs), Pinet (s. Pinta), Qattiet (s. Qatta), Rtal (s. Ratal), Sieghan (s. Siegh), Terzi (s. Terza), Tmien (s. Tomna), Xbar (s. Xiber), Wiżniet (s. Wiżna).

APPENDIX 5 : WEIGHTS and MEASURES

804

UNIT		EQUIVALENTS	
	Maltese	British	Metric
LENGTH			
Pulzier (pollice)	-	0.859 ins	21.83 mm
Xiber (palmo)	12 Pulzier	10.312 ins	26.19 cm
Qasba (canna)	8 Xber*	2.292 yds	2.095 m
AREA			
Qasba Kwadra	-	2.252 sq.yds	1.891 sq.m
Kejla	-	22.410 sq.yds	18.735 sq.m
Siegh (mondello)	10 Kejliet*	224.100 sq.yds	187.354 sq.m
Tomna (tumolo)	8 Sieghan*	0.278 acre	0.112 ha.
Nodd (salma)	16 L'Tomna	4.444 acres	1.798 ha.
		(1 acre = 3.8 tmien*)	
VOLUME			
Xiber Kubu	-	0.63 cu.ft	
Qasba Kubu	-	12.04 cu.yds	
WEIGHT			
Uqija	-	0.933 oz	0.026 kg
Ratal (rotolo)	30 Uqija	1.750 lbs	0.793 kg
Wiżna	5 Rtal*	8.750 lbs	3.968 kg
Qantar	20 Wiżna	175.000 lbs	79.378 kg
		(1 ton = 12.8 qantar* = 1016.128 kg)	
BUNDLE MEASURE			
Qatta, Xibka, Xkora (sheaf or bundle of sulla, wheat, etc.)			
Hemel (somma)	10 Qattiet* (8 Qattiet in Gozo)		
CAPACITY: DRY GOODS			
Tomna (tumolo)	-	0.0625 qrs	0.1818 hectolitre
Wejba	4 Tmien*	2.0 bushels	0.7272 "
Nodd (salma)	16 L'Tomna	8.0 "	2.909 "
CAPACITY: OIL & MILK			
Terz	-	0.281 quart	0.32 litres
Nofs	2 Terzi*	0.562 "	0.63 "
Kartoċċ	2 Nfas*	1.125 "	1.27 "
Kwarta	4 Kratoċ*	1.125 gallons	5.11 "
CAPACITY: BEER, WINES & SPIRITS			
Pinta	-	0.25 pint	0.142 litres
Terz	2 Pinet*	0.50 "	0.284 "
Nofs	2 Terzi*	1.00 "	0.561 "
Kartoċċ	2 Nfas*	2.00 "	1.136 "
Kwarta	4.75 Kratoċ*	1.187 gallons	5.398 "
Carra	2 Karti*	2.375 "	10.797 "
Barmil (Barrel)	4 Carar*	9.500 "	43.187 "

MONEY

436

Sterling is the official currency in Malta and Gozo but various old units are also retained in popular usage:

'Lira'.....	£1	'Sitta(6) rbghajja'.....	10d
'Nofs Lira'.....	10s	'Sixpence'.....	6d
'Tmintax(18) rbighi'.....	2s 6d	'Tlieta(3) rbghajja'.....	5d
'Skud'.....	1s 6d	'Sold'.....	1d
'Xelin'.....	1s	'Sitt(6) habbiet'.....	½d

(A 'habba' - grain - was one twelfth of a penny; twenty 'habbiet' equalled one 'tari' or 'rbighi'.)

193
804

NOTES (1) Plural forms, identified by an asterisk* in the table: Carar (s.Carra); Habbiet (s.Habba); Kratoċ (s.Kartoċċ); Kejliet (s.Kejla); Kwarti (s.Kwarta); Nfas (s.Nofs); Pinet (s.Pinta); Qantar (s.Qantar); Qattiet (s.Qatta); Rbghajja (s. Rbighi); Rtal (s.Ratal); Sieghan (s.Siegh); Skudi (s.Skud); Terzi (s.Terz); Tmien (s.Tomna); Xbar (s.Xiber); Wiżniet (s.Wiżna).

127
114

(2) The information in the table is based in part on that given in B/90 - 1958-9, p.410, and in part on personal investigation.